

## СЕМАНТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К РАЗРАБОТКЕ ОБЩЕГО ЛЕКСИЧЕСКОГО МИНИМУМА ДЛЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В СФЕРЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Данилкина Е.А.*

*ФГБОУ ВО Санкт-Петербургский государственный университет,  
199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 7/9.*

*e-mail: danilkina\_katerina@rambler.ru*

*поступила в редакцию 15 января 2016 года*

### Аннотация

Хотя английский язык завоевывает все более и более ведущие позиции в научном дискурсе, как немецкий, так и русский продолжают активно использоваться в лингвистическом профессиональном общении. Чтобы способствовать русско-немецкому лингвистическому диалогу, необходимо обучать студентов лингвистических направлений немецкому языку в сфере лингвистической профессиональной коммуникации, что предполагает разработку соответствующих учебных пособий. При этом центральной, с точки зрения лингвистики, проблемой является создание общего лексического минимума. В данной статье рассматривается семантический подход к данной проблеме, доказывається его целесообразность также при решении других лингвистических задач, связанных с разработкой учебного пособия.

**Ключевые слова:** учебное пособие по немецкому языку в сфере профессиональной коммуникации, лексический минимум, принципы разработки лексического минимума, семантический подход, семантические схемы, отбор слов.

**Введение.** Ввиду неубывающей значимости русско-немецкого научного лингвистического диалога, возрастает необходимость обучения студентов лингвистических направлений немецкому языку в сфере профессиональной, т.е. лингвистической коммуникации. В связи с этим возникает нужда в создании соответствующего учебного пособия по немецкому языку. Разработка такого рода учебного пособия не является задачей исключительно лингвистического характера, но требует глубоких лингвистических исследований. Прежде всего это касается создания лексического минимума.

Сама по себе проблема разработки лексического минимума для учебного пособия по иностранному языку не новая и продолжает широко обсуждаться в лингвистических кругах как с методической, так и с сугубо лингвистической точки зрения. Чаще всего при отборе лексики составители лексических минимумов руководствуются частотным принципом. Но, кроме того, известны и другие подходы к созданию лексического минимума: тематический принцип, способность к словообразованию и т.п. [1]. Так как речь идет о доселе неизученной проблеме – составлении учебного пособия по немецкому языку в сфере лингвистической коммуникации, т.е. об обучении студентов научному пласту немецкой лексики, общепринятые подходы к составлению лексического минимума не приводят к желаемому результату.

**Основная часть.** Лексический минимум учебного пособия по немецкому языку в сфере лингвистической профессиональной коммуникации подразделяется, по крайней мере, на две составляющие: с одной стороны, он включает общую лексику, а с другой стороны – терминологию [2]. Общая лексика, в свою очередь, как нам кажется, подразделяется на слова, выражающие логические отношения между ключевыми понятиями и идеями, и тематическую лексику, определяемую содержательной стороной той предметной области, в которой она употребляется. Терминологический минимум – также не совсем однозначное понятие: он включает в себя как термины в строгом смысле этого слова, так и специальную лексику, не обязательно входящую в строгое определение слова термин [3].

Составление терминологического минимума требует иного подхода, нежели разработка общего лексического минимума. Так, терминология имеет гораздо более узкие границы, чем общая лексика. Она фиксируется на основании научных текстов, предпочтительно обучающего характера, и ее инвентарь довольно сильно ограничен той областью, в которой она используется, и почти что конечен. Кроме того, ее практически не касается проблема полисемии, что также значительно облегчает ее инвентаризацию. Общая лексика, напротив, полисемична. Благодаря этому свойству она выстраивается в семантические поля, нередко весьма широкие. В этом основное отличие термина от неспециальной лексики, несущее за собой множество проблем. Так, появление термина в тексте гораздо более предсказуемо: оно вынуждается определенным контекстом. Появление же того или иного слова общей лексики далеко не столь предсказуемо. Оно обуславливается не только контекстом, но и другими факторами: авторским стилем, подходом к предмету, особенностями мышления и т.д. Если терминологию достаточно несложно выявить путем прочтения учебных пособий и обращения к терминологическим словарям, то с общей лексикой работать гораздо сложнее. Прежде всего, перед исследователем встает вопрос о релевантности тех или иных слов, скажем, из определенного синонимического ряда, для учебного процесса. Хотя легко себе представить, что к данной проблеме возможен статистический подход, вопреки всей его внешней точности он не гарантирует правильность выбора слов как релевантных составляющих лексического минимума. Поэтому мы избрали семантический подход в попытке максимально абстрагироваться от авторского стиля и особенностей изложения предмета.

Семантический подход к составлению общего лексического минимума предполагает разработку семантических схем, описывающих содержательную сторону определенной предметной области. Создание семантических схем – это способ отвлечься от авторского подхода к дисциплине. Оно предполагает описание наиболее существенных идей предмета на метаязыке без лишних углублений в подробности. Чтобы составить семантическую схему, необходимо увидеть предмет с разных точек зрения, т.е. проанализировать и сопоставить различные подходы к некоторой области. В результате, мы формируем свое сжатое представление о предмете. Создавая вслед за этим семантические схемы, мы пользуемся свойствами своего мышления, т.е. как бы заставляем собственную когницию работать на нас. Конечно, таким способом мы не избегаем субъективизма. Однако мы формируем своего рода базу, на основании которой, во-первых, несложно написать учебные тексты, во-вторых, гораздо легче составить общий лексический минимум. Имея семантические схемы, мы отталкиваемся от содержательной стороны предметной области и исходим из лексических потребностей, возникающих при развертывании семантической схемы. Благодаря этому мы сокращаем количество слов, способных встретиться в контексте некоторой научной дисциплины до релевантного минимума.

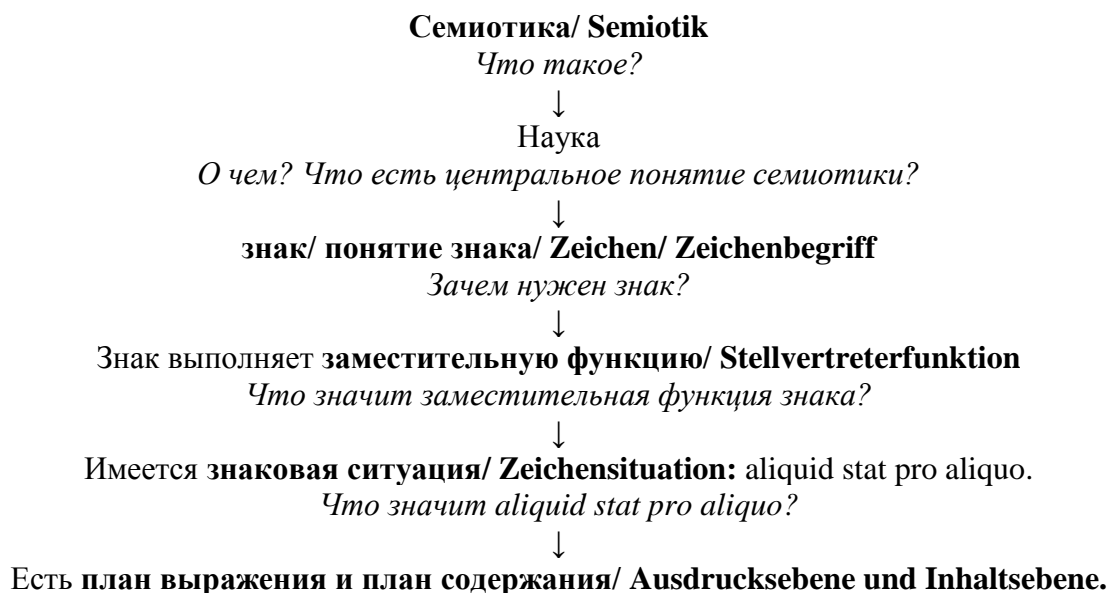
Однако, пытаясь воплотить в жизнь идею о семантической схеме, практически сразу мы видим, что весьма трудно говорить о наиболее существенных идеях некоторой дисциплины. Очевидно, что в любой научной области существует множество современных исследований, которые весьма трудно, находясь с ними в одной временной плоскости, разделить на более и менее важные и тем более охватить полностью. Понятно, что все современные исследования описать и классифицировать нашими средствами невозможно, да и не нужно. Это тема отдельных масштабных исследований и, возможно, вопрос времени. В таком случае, разве можно описать предметную область науки? Ведь научное знание – настолько сложная система отношений, что создание метаязыка, описывающего ее, представляется скорее чем-то фантастическим.

И все-таки неоспоримо, что у любой науки есть определенные авторитеты и основоположники, которые заложили ее фундамент. Как правило, их идеи изложены в учебных пособиях для вузов и они действительно постижимы за достаточно короткий промежуток времени, а значит, могут быть описаны на метаязыке. И хотя зачастую у разных научно-исследовательских школ наблюдаются концептуальные различия в подходе к

определенной научной дисциплине, обусловленные различием в авторитетах, они, как правило, не столь велики, чтобы найти свое отражение в учебных пособиях. Кроме того, особенно в современном глобальном мире, наука столь интернациональна, что на сегодняшний день научные школы уже почти не делятся по национальному признаку. Поэтому русские и немецкие учебные пособия с содержательной точки зрения зачастую не более отличаются друг от друга, чем русские учебные пособия между собой.

Возьмем в качестве примера одну из основных дисциплин лингвистики – семиотику. Анализ классических учебных пособий для вузов на русском и немецком языках показал, что и те, и другие опираются на одни и те же авторитеты. Прежде всего, ими являются Фердинанд де Соссюр, Чарльз С. Пирс, Чарльз Моррис и др. [4-7]. С одной стороны, это обстоятельство говорит о том, что у семиотики действительно есть некоторое концептуальное ядро, которое следует искать в учебных пособиях для вузов. С другой стороны, создается такое впечатление, что раз авторитеты немецкой и русской школы семиотики не отличаются, то, для того чтобы освоить навыки профессиональной коммуникации в данной области, студентам достаточно самостоятельно прочитать труды основоположников в переводе на русский и немецкий языки. Однако это не удовлетворяет одной из основных задач учебного пособия: облегчить студентам освоение дисциплины.

Поэтому, пользуясь тем обстоятельством, что фундамент науки представлен в уже существующих учебных пособиях, для составления семантической схемы лингвистического раздела «семиотика» мы провели сравнительно-сопоставительный анализ нескольких русских и немецких пособий с текстами по введению в данную дисциплину. При этом мы попытались, с одной стороны, выделить общие черты всех текстов, т.е. некоторое ядро семиотической дисциплины, которое описывается всеми авторами, и, с другой стороны, учесть всевозможные подходы к описанию данной науки. Иными словами, мы попытались выделить ядро из ядра. В результате анализа получилась следующая схема, охватывающая предложениями русского языка основные идеи семиотики, с которыми студенты, как правило, знакомятся в первую очередь:



Итак, идеи, лежащие в основании семиотики, укладываются в достаточно краткую модель, иллюстрирующую основные отношения между центральными терминами. Это и есть компактное семантическое ядро данной науки. Остальная информация включается в приведенную схему методом аккумуляции. Например, можно включить в данную схему информацию о типах знаков по Чарльзу Пирсу. Но эта информация будет факультативной, поскольку она не вступает ни в какие непосредственные отношения с вышеприведенными основными терминами. В учебных пособиях она оформляется как отдельная глава, а

отсутствие раздела, посвященного данной теме, в некоторых учебных пособиях по введению в языкознание еще раз доказывает ее факультативность.

**Заключение.** Как видим, семантические схемы наподобие приведенной выше являются удобным инструментом для разработки лексического минимума учебного пособия по немецкому языку в сфере профессиональной лингвистической коммуникации. Развертывая вышеприведенную схему, мы можем, во-первых, составить учебные тексты, во-вторых, установить релевантную для некоторой области лексику. Например, при помощи данной схемы мы находим, что в лексический минимум должны входить такие слова, как **Abbildverhältnis**, *n* -ses, -se – отношение подобия, **Ähnlichkeit**, *f* -, -en – сходство и т.д.

Конечно, проблемы, возникающие перед лингвистом при написании учебника, не исчерпываются описанными выше. Ряд задач ставят перед исследователем междисциплинарные аспекты данного вопроса. Так, перспективой для дальнейшего исследования является изучение психолингвистических особенностей процесса обучения иностранному языку. Кроме того, существуют и лингвистические проблемы, не охваченные в нашей работе. Например, полезным может оказаться более глубокое изучение научной стилистики немецкого языка. Неисчерпаемый источник для дальнейших исследований представляет также научная лингвистическая терминология.

#### Список литературы

- 1) Ходжиматова Г.М. Проблема отбора лексического минимума для обучения языку специальности в неязыковых вузах // Вестник центра международного образования московского государственного университета. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2010. Т.2. С.54-59.
- 2) Ильина О.А. Лексический минимум по языку специальности «Робототехника» как основа формирования лингвокоммуникативной компетенции иностранных магистрантов // Гуманитарный вестник. 2013. Т.4. Вып. 2. URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/lang/ling/42.html>.
- 3) Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение / Под ред. А.Б. Васильева. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
- 4) Linke A., Nussbaumer M., Portmann, P.R. Studienbuch Linguistik. Ergänzt um ein Kapitel «Phonetik/Phonologie» von Urs Willi. Kolleg-buch. 5., erweiterte Aufl. Tübingen: Niemeyer, 2004. 544 S.
- 5) Rolf E. Symboltheorien. Der Symbolbegriff im Theoriekontext. Berlin; New York: de Gruyter, 2006. 326 S.
- 6) Маслов Ю.С. Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Высш. шк., 1987. 272 с.
- 7) Горбачевский А.А. Теория языка. Вводный курс: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. 280 с.